

*А.В. Боброва (Москва, Россия)*

### **Суффиксы – иноязычный, освоенный, заимствованный (на примере истории группы слов на -инг, заимствованных из английского языка)**

*Аннотация:* В данной работе рассматриваются слова с суффиксом -ing, пришедшие из английского языка. Прослеживаются этапы заимствования их начиная с допетровской эпохи (названия денежных единиц: *стерлинг*, *шиллинг*) и до конца XX в. и первых десятилетий XXI в., отмечается интенсивность их поступления в русский язык в разные временные периоды, определяются основные тематические группы заимствованных слов. Образовавшийся значительный по количеству лексико-структурный ряд заимствованных слов на -инг позволил квалифицировать данный иноязычный суффикс как освоенный, заимствованный, вошедший в словообразовательную систему русского языка. Об этом свидетельствуют слова, образованные от основ русских слов.

*Ключевые слова:* заимствование, суффиксы – иноязычный, освоенный, заимствованный, собственно русское слово (образование)

---

*A.V. Bobrova (Moscow, Russia)*

### **A History of -инг (-ing) Suffixation in Russian**

*Abstract:* The article discusses the English derivational suffix -ing and borrowings and derivatives with -инг in Russian, tracing them back to the time before Peter I (e.g., *стерлинг* / *sterling*, *шиллинг* / *shilling*) up to the turn of the 21<sup>st</sup> century. Suffixation is regarded as a three-facet phenomenon: foreign-borrowed-adopted, suggesting that a foreign suffix can be borrowed by a language and later adopted by it. It is argued that at all times the derivational suffix worked intensively, producing a variety of thematically-bound words. The impressive number of derivatives shows that the -ing suffix has become an integral part of the Russian derivation system.

*Key words:* borrowings, borrowed suffixes, adopted suffixes, Russian word proper

Заимствование слов – одно из важнейших средств пополнения лексического запаса языка. Это явление всегда привлекало внимание как русских, так и иностранных исследователей. Особенно живой интерес наблюдался начиная с 1850–

1860-х гг. Появилось много работ, в которых прослеживались различные аспекты процесса заимствования и усвоения слов и даже морфем.

В ряде работ, посвященных заимствованным словам, говорится о необходимости учитывать производные модели и типы, так как описание словообразовательной системы языка может быть всесторонним и полным только при изучении всех – как продуктивных, так и непродуктивных – словообразовательных типов при тщательном анализе всех словообразовательных моделей. Были исследованы иноязычные слова, объединенные моделью, с суффиксами *-аж-*, *-ист-*, *-изм-*, *-ация*, *-изация* (в именах существительных), *-ировать*, *-изировать*, *-изовать* (в глаголах), с приставками *анти-* (рус. *противо-*), с морфемами *авто-* (рус. *само-*), *-дром* и др. Известны работы С.И. Ожегова, В.Г. Костомарова, Н.А. Авиловой, В.С. Гимпелевича и др., кандидатские диссертации аспирантов Н.М. Шанского.

Несмотря на разработанность многих проблем, связанных с процессом заимствования и освоения заимствованных слов, некоторые вопросы не подвергались рассмотрению, не описывались отдельные лексико-словообразовательные разряды слов (такие, например, как слова, пришедшие, главным образом, из английского языка, с суффиксом *-ing-*).

Появление в русском языке и освоение слов с иноязычным формантом *-инг* занимает довольно продолжительный период времени.

Образование в языке словесного ряда, объединяющего слова с общим формантом, ведет, при наличии родственных однокорневых слов, к выделению его, а затем, возможно, и заимствованию. Поэтому заимствование иноязычных морфем представляет не менее сложный процесс, чем заимствование слов. «Процесс заимствования суффиксов (как и служебных морфем в целом) не следует понимать как процесс перенимания самих суффиксов. Заимствуются слова, содержащие эти суффиксы»<sup>1</sup>.

Можно выделить 3 этапа в заимствовании морфемы (так как работа основывается на материале слов с суффиксом *-ing*, то имеется в виду заимствование данного суффикса).

1-й этап – **накопление слов** с иноязычным суффиксом *-ing*, хотя слова могут восприниматься заимствующим языком как непроемные, немотивированные, морфологически нечленимые;

2-й этап – **выделение суффикса** *-ing* на русской почве в связи с наличием родственных слов, заимствованных позднее или уже имеющих в языке до заимствования данного слова;

3-й этап – **освоение суффикса** *-ing*, связанное с «осознанием» его значения и с образованием слов от русских основ с помощью этого иноязычного, но теперь уже заимствованного суффикса.

Появившись в заимствующем языке, многие слова с иноязычным суффиксом успевают прочно «укорениться» в нем. Однако выделение суффикса (2-й этап) происходит не обязательно даже при количественном росте слов данной структуры, и словообразовательный аффикс не может быть вычленен из заимствованных слов, если **не вычленена образующая основа**, причем не только формально, но и **семантически**. Осознание семантического значения иноязычного форманта ведет к превращению его в словообразовательный аффикс (3-й этап), с помощью которого образуются новые слова на почве заимствующего языка (от его основ).

<sup>1</sup> Шанский Н.М. Очерки по русскому словообразованию. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1968. С. 280.

Заимствующий формант должен получить свое семантическое значение, которое и определяет его словообразовательную активность, и это будет означать одновременно возникновение нового словообразовательного типа.

Следовательно, чтобы иноязычный суффикс можно было считать заимствованным, необходимо не только его выделение (или выделение не во всех словах), но и его освоение, т. е. участие в образовании новых слов от корней или основ заимствующего языка. Иначе он остается иноязычным, неосвоенным.

Всего в русском языке в системе имен около 160 суффиксов, из них иноязычных по происхождению около 15 (по подсчетам И.Ф. Протченко<sup>2</sup>), и лишь немногие из них приобрели подлинную словообразовательную активность (суффиксы *-ист*, *-изм*, *-ация*), получая возможность сочетаться с русскими корнями (основами).

Если проследить поступление слов на *-инг* в русский язык, то можно выделить несколько периодов, начиная с допетровской эпохи (*стерлинг*, *шиллинг* – денежные единицы):

Петровская эпоха (в основном специальная морская и корабельная терминология);

конец XVIII в. – середина XIX в. (*пудинг*, *митинг*);

конец XIX в. – начало XX в. (спортивная терминология – бокс, футбол, коньки: *допинг*, *дриблинг*, *кроссинг*, *ске(й)тинг*);

советский период, 1920–1930-е гг. (техническая – *блюминг*, *крекинг*, *кроссинг*, *фит(т)инг*, *слединг*, *стопинг*, *тюбинг*, экономическая – *свейтинг* и др., спортивная – *спарринг*, *инфайтинг*, *аутфайтинг*);

1950–1970-е гг. (спортивная терминология – *айсинг*, *аутотренинг*, *армрестлинг*, *бодибилдинг*, *джоггинг*, *картинг*, *лопинг*, *кик(с)боксинг*, *прессинг*, *рестлинг*, *сёрфинг*, *виндсёрфинг*, *слиппинг*, *спиннинг*, *тайминг*, *тренинг*, *кросс-чеккинг*, *форчеккинг*, *форсинг*; научно-техническая – *кроссинг*, *лизинг*, *тюнинг*, *риформинг*, *фединг*; экономическая (получают более широкое распространение в последующий период – *демпинг*, *инжиниринг*, *клиринг*, *маркетинг*); биологическая – *аутбридинг*, *бридинг*, *импринтинг*, *инбридинг*, *кроссбридинг*, *петтинг*, *скрининг*, *хоминг*; общественно-политическая – *брифинг*; «возрождены» предыдущие заимствования – *канцелинг*, *крекинг*, *допинг*, *инбридинг*; слова обиходные – *дансинг*, *кемпинг*, *кидне(а)ппинг*, *паркинг*, *слипинг*);

конец XX в. и первые два десятилетия XXI в. (*кастинг*, *мониторинг*, *рейтинг*, *хеппенинг*, *шопинг*; спортивная (виды спорта и спортивные игры, приемы) – *аквабайкинг*, *боулинг*, *дайвинг*, *фридайвинг*, *хайдайвинг*, *джампинг*, *бейсджампинг*, *роундджампинг*, *кайтинг*, *кёрлинг*, *кик(с)боксинг*, *пауэрлифтинг*, *прессинг*, *рафтинг*, *рейсинг*, *стритрейсинг*, *скейтбординг*, *скейтинг*, *сноубординг*, *слединг*, *треккинг*, *черлидинг*, *шейпинг*, *футинг*, *яхтинг*; медицинская, косметическая – *лифтинг*, *пилинг*, *пейнтинг*, *бодипейнтинг*, *пирсинг*, *бодипирсинг*, *фейсбилдинг*, *хилинг*, *шугаринг*; финансово-экономическая, коммерческая – *аутсорсинг*, *банкинг*, *бре(э)ндинг*, *ребрендинг*, *кариеринг*, *консалтинг*, *краудфантинг*, *лупинг*, *майнинг*, *медиа-баинг*, *мерч(а)ендайзинг*, *рекрутинг*, *спонсоринг*, *рейдинг*, *толлинг*, *трейдинг*, *факторинг*, *франчайзинг*, *хайринг*, *хендлинг*, *холдинг*; информационная – *геокэшинг*, *пейджинг*, *роуминг*, *фрикинг*, *листинг*, *хакинг*, *хостинг*; общественно-политическая – *имидж-мейкинг*, *спичрайтинг*; кроме того, психологическая – *буллинг*, *моббинг*, *троллинг*, *гоустинг*, *брэдкрамбинг*,

<sup>2</sup> См.: Протченко И.Ф. Лексика и словообразование русского языка Советской эпохи. М., Изд-во АН СССР, 1952. С. 90.

*зомбинг* и др.). Некоторые из вышеперечисленных слов могли встречаться уже в предшествующий период, но их появление было скорее эпизодическим и слабо отражалось в средствах массовой информации.

Тематическое распределение слов на *-инг* показывает, что слова следует разделять на терминологическую лексику (спортивная терминология, экономическая, коммерческая, научно-техническая, общественно-политическая, биологическая, медицинская и терминология психологии) и нетерминологическую (названия денежных единиц, не имеющих обращения в данной стране, предметно-бытовые слова, кулинарные слова).

Слова на *-инг*, представляющие собой, в основном, отглагольные образования, и в заимствующем языке сохраняют значение действия по глаголу, от которого они образованы:

действие как процесс – *бутлеггинг, джоггинг, скорчинг, форсинг*;

действие как способ или прием – *инбридинг, клиринг, крекинг, брифинг, прессинг, дайвинг, мониторинг, дриблинг*, хотя отдельные слова уже могли прийти с предметным значением (*паркинг, пудинг, тьюбинг*). У некоторых из них развиваются конкретные значения в результате метафоризации на русской почве (*допинг, дансинг, пирсинг* перен., *спиннинг, картинг*).

Среди слов на *-инг*, проникших в русский язык, выделяется группа, которая попала в виде словосочетания 'инговая форма + имя существительное', из которого потом выделяется только первая часть сочетания с суффиксом *-ing* и «живет» как самостоятельное слово.

Например:

*дансинг* ← *дансинг-холл, дансинг-зал* ← англ. *dancing-hall*;

*шепинг* ← *шепинг-машина* ← англ. *shaping-machine*.

Промежуточное звено ('инговая форма + имя существительное') может отсутствовать в рус. языке:

*блюминг* ← англ. *blooming-mill*;

*смокинг* ← англ. *smoking-jacket*;

*слипинг* ← англ. *sleeping carriage*.

Язык, заимствующий слова из других языков, не ведет себя по отношению к ним пассивно. Слова на *-инг* все-таки в большинстве своем приходят в русский язык с обозначением отглагольного действия. Чужеродность суффикса *-инг* в русском языке слишком очевидна. А в системе словообразования русский язык имеет достаточное количество «своих» суффиксов, с помощью которых образуются отглагольные имена существительные (*-ниж-е, -ениж-е, -тиж-е, -к-а, -б-а, -овн-я, -отн-я* и др.). Поэтому при заимствовании слов на *-инг*, первоначально обозначающих действие по глаголу, быстрее осваиваются те, которые получили или имели предметно-вещественное значение в языке-источнике. По отношению к остальным словам русский язык занимает очень активную позицию. Обозначение процесса, действия, состояния (глагольные значения) при освоении слова может усиливаться и подчеркиваться средствами самого русского языка. Для этого используются (обычно в научно-технической, медицинской терминологии) такие приемы, как:

1) употребляются в словосочетании 'инговая форма + имена существительные' слова *процесс, явление, эффект* и др., которые подчеркивают глагольное значение, тем самым «освобождая» (нейтрализуя) суффикс *-инг* от обозначения действия или состояния по глаголу и переводя его значение на себя: *крекинг-процесс, допинг-контроль, скрининг-обследование, фединг-явление, лифтинг-эффект, спарринг-тренировка*, но могут употребляться после инговой формы слова, подчеркивающие предметное значение словом *продукт (крекинг-продукт)*, или название продукта конкретизируется (*крекинг-бензин, крекинг-мазут*),

2) заменяются в русском языке на суффиксальные образования от глаголов с суффиксом *-инг*, который сохраняется в именах существительных как показатель отглагольного действия, но усиливается своим, русским суффиксом, обозначающим отвлеченное действие по глаголу: *допингование, хонингование, митингование, пудлингование* (от *пудлинговать*, ср. *пудлинговка*),

3) получают распространение отглагольные существительные без суффикса *-инг*, образованные от производных на русской почве глаголов без суффикса *-инг*, но с русскими суффиксами: *допировать – допирование*, хотя возможно было и существование *допинговать – допингование, крекировать – крекирование*.

Заемствования же на *-инг* второй половины и конца XX в. и позже в основном приходят в русский язык уже с осознанием английского суффикса *-ing* как суффикса действия по глаголу. Многие из ранее заимствованных слов получают более широкое употребление.

Обычно производные от слов с суффиксом *-инг* – имена существительные с суффиксом *-ист, -истк-а*, имена прилагательные с суффиксом *-ов-ый*, глаголы с суффиксом *-овать, -ировать*, первая или вторая часть сложных слов:

*демпинг – демпинговый, демпинговать; допинг – допинговый, допинг-контроль; митинг – митинговость, митинговщина, митинговый, митинговать, митингующий, мониторинг – мониторинговый; прессинг – прессинговый, прессинговать; рейтинг – рейтинговый, рейтинговать, рейтингово* редк. наречие; *сноубординг – сноубордингист; холдинг – холдинговый; шейпинг – шейпинговый, шейпинг-зал, -клуб, -центр*.

Отражение слов на *-инг*, вошедших в русский язык, в лексикографических источниках, особенно в толковых, орфографических и словарях иностранных слов русского языка, крайне неравномерно, скупо и непоследовательно.

В последних изданиях их количество, несмотря на довольно большой приток слов на *-инг* за несколько последних десятилетий прошлого века и почти двух нынешнего, не слишком увеличилось по сравнению с прежними периодами, большая часть поступлений в русский язык из-за их специального, терминологического характера остается в изданиях СМИ (основная часть приведенных в данной работе слов – из еженедельников *«Аргументы и факты», «Аргументы недели», «Комсомольская правда»*, газ. *«Московский комсомолец», «На Западе Москвы»* и др.).

Фиксируются подобные «заемствования» в словарях, отражающих изменения в лексическом составе русского языка какого-либо временного периода. Так, «Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика» (под ред. Г.Н. Скляревской; М.: Эксмо, 2006), содержащий около 8500 слов и устойчивых словосочетаний, включает и довольно значительное количество слов с суффиксом *-ing*, большая часть их относится к заимствованиям последних лет прошлого века и

началу текущего века, что подтверждается обширным цитатным материалом (многие из них имеют уже производные в русском языке) из источников 1997–2005 гг. В отличие от вышеуказанного словаря в «Толковом словаре русского языка конца XX века. Языковые изменения» (гл. ред. Г.Н. Складывшая) заимствований с данным суффиксом дано значительно меньше (СПб.: Фолио-пресс, 1998).

Подводя итоги, можно сказать, что в словах на *-инг*, значительно пополнивших эту группу начиная со второй половины XX в. и за последние десятилетия текущего века и продолжающих приходить в наш язык, суффикс *-инг* выделяется, но, самое главное, появляются и **собственно русские слова** с этим суффиксом, хотя их и не очень много. Однако образование таких **собственно русских слов** (от русских основ) осуществляется **несколько своеобразно**. В основном это слова авторские, окказиональные, единичные, «возникшие» чаще всего в разговорной ситуации, и потому они обладают ярко выраженной эмоциональной окраской, например: *трёплинг* от глагола разг. *трепаться* «болтать пустяки», *смотринг* (в противоположность *шопингу*) от *смотреть* (на товары, вещи, но не иметь возможности купить), *зацепинг* (езда на крышах поездов метро) – от *зацепиться*, *пельменинг* (назв. закуской в Алтайском крае) – от существительного *пельмени*, *гадинг* от разг.-сниж. *гадить* «делать пакости, скрытно вредить», *сволочинг*, по-видимому, от разг. *сволочь* груб. «называть кого-л. сволочью, грубо ругаться» (авторство обоих слов на *-инг* приписывается Вл. Соловьёву), *впендюринг* от разг. *впендюрить(ся)*, употреблено Б. Ноткиным в еженедельнике «Аргументы недели» (2017. № 3. 26 янв.), *псакинг* от имени существительного собственного *Псака* – пресс-секретарь президента Барака Обамы, и некоторые другие, появляющиеся в СМИ. Например, в связи с опасным вождением автомашин по тротуарам модное слово *стритрейсинг* породило придуманное слово *аэропортинг* – образование от имени существительного *аэропорт*, и автор статьи «Дождались», юморист, автор интермедий Евг. Галкин, считает<sup>3</sup>, что можно ожидать появления слов для обозначения новых развлечений подобного характера: *вокзалинг* от *вокзал*, *военнобазинг* от *военная база*, *космодроминг* от *космодром*, образованных от имен существительных. Все подобные «шутливые» слова, хотя и образованы от имен существительных, имеют значение, как и все вышеперечисленные, связанное со значением глагола (в данном случае подразумевается слово *гнать* – *гонка*, «бешеная» езда; ездить *по аэропорту*, *по вокзалу*, *по военной базе*, *по космодрому*), тем самым подтверждая, что англ. суффикс *-инг* стал заимствованным. Скорее всего, это слова-однодневки, появление которых вызывает неоднозначный интерес, но существование их в русском языке вряд ли будет долговечным.

Вот еще и шутливое стихотворение Андрея Усачёва, где тоже представлены образования с суффиксом *-инг* от русских основ:

#### ПУДИНГ

|                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| Англичане любят                | Тот, кто любит <i>пудинг</i>     |
| Есть на ужин <i>пудинг</i> ,   | И часто ходит в <i>гостинг</i> , |
| Потому что <i>пудинг</i> –     | Не бывает <i>худинг</i> ,        |
| Очень вкусный <i>блюдинг</i> . | А бывает <i>толстинг!</i>        |

Кстати, одно из первых слов на *-инг* было создано в XIX в. Н.С. Лесковым: рус. *студень* было преобразовано под влиянием англ. *пудинг* в *студинг*.

<sup>3</sup> См.: Аргументы и факты. 2016. № 52.

Итак, подводя итоги, следует сказать, что суффикс *-инг* **заимствован**, слова с ним появились в русском языке. Но пока непонятно, к чему приведет «комичность» многих этих слов и какие дальше будут появляться слова с суф. *-инг*.

#### **ИСТОЧНИКИ**

*Баш Л.М., Боброва А.В. и др.* Школьный словарь иностранных слов. М.: Русский язык, 2006. 687 с.

*Крысин Л.П.* Толковый словарь иноязычных слов. М.: Русский язык, 1998. 700 с.

Новое в русской лексике. Словарные материалы-77 / Под ред. Н.З. Котеловой. М.: Русский язык, 1980. 175 с.

Новое в русской лексике. Словарные материалы-78 / Под ред. Н.З. Котеловой. М.: Русский язык, 1981. 261 с.

Новое в русской лексике. Словарные материалы-79 / Под ред. Н.З. Котеловой. М.: Русский язык, 1982. 319 с.

Новое в русской лексике. Словарные материалы-82 / Под ред. Н.З. Котеловой. М.: Русский язык, 1985. 252 с.

Словарь новых слов русского языка (середина 50-х – середина 80-х годов) / Под ред. Н.З. Котеловой. СПб., 1995. 878 с.

Толковый словарь русского языка конца XX в. Языковые изменения / Под ред. Г.Н. Скляревской; Институт лингвистических исследований, Российская Академия наук. СПб.: Фолио-Пресс, 1998. 700 с.

Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / Под ред. Г.Н. Скляревской. Около 8 500 слов и устойчивых сочетаний. М.: Эксмо, 2006. 1131, [2] с.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

*Боброва А.В.* Имена существительные на *-инг* в русском языке (происхождение и функционирование): Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1982.

#### **ORIGINS**

Bash L.M., Bobrova A.V., et al. (2006) School Dictionary of Foreign Words. Moscow. Russky Yazyk Publ. 687 p.

Krysin L.P. (1998) An Explanatory Dictionary of Foreign Words. Moscow. Russky Yazyk Publ. 700 p.

New Russian Vocabulary. Vocabulary Materials-77 / Ed. by N.Z. Kotelova. Moscow. Russky Yazyk Publ. 1980. 175 p.

New Russian Vocabulary. Vocabulary Materials-78 / Ed. by N.Z. Kotelova. Moscow. Russky Yazyk Publ. 1981. 261 p.

New Russian Vocabulary. Vocabulary Materials-79 / Ed. by N.Z. Kotelova. Moscow. Russky Yazyk Publ. 1982. 319 p.

New Russian Vocabulary. Vocabulary Materials-82 / Ed. by N.Z. Kotelova. Moscow. Russky Yazyk Publ. 1985. 252 p.

A Dictionary of New Russian Words (mid-50's – mid-80's) / Ed. by N.Z. Kotelova. St.-Petersburg. 1995. 878 p.

An Explanatory Dictionary of the Russian Language in the Late 20<sup>th</sup> century. Language's Changes / Ed. by G.N. Scljarevskaya; Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences. Sanct-Petersburg. Folio-Press Publ. 1998. 700 p.

An Explanatory Dictionary of the Russian Language in the Early 21<sup>st</sup> century. Active Vocabulary / Ed. by G.N. Scljarevskaya. About 8,500 words and stable phrases. Moscow. Eksmo Publ. 2006. 1131, [2] p.

#### LITERATURE

Bobrova A.V. (1982) Russian Nouns with -ing Suffix (Origin and Functioning): Synopsis. PhD. Moscow. Moscow University Press.

*Сведения об авторе:*

Алина Васильевна Боброва,  
канд. филол. наук  
научный сотрудник  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Alina V. Bobrova,  
PhD  
Research Associate  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University